

SOVIET UNION



Treaty Series No. 34 (1960)

Five Year Trade Agreement

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics

Moscow, May 24, 1959

*Presented to Parliament by the Secretary of State for Foreign Affairs
by Command of Her Majesty
July 1960*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE
SIXPENCE NET

Cmd. 1076

001167

FIVE YEAR TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

having taken note of the benefits to both countries which arise from trade between the United Kingdom and the Soviet Union,

believing that the further development of this trade is in the mutual interest of both countries,

desiring to create a firmer foundation for the development of Anglo-Soviet trade,

have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union look forward to a steady increase in trade between the two countries over the period of this Agreement both in goods which have traditionally been exchanged between them and in new ones.

(2) To this end both Governments will, within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries, facilitate the exchange of goods and services between the two countries on a mutually advantageous basis, without prejudice to the right of either Government to refrain from taking any measures under the present Agreement inconsistent with their essential security interests.

ARTICLE 2

(1) The United Kingdom Government expect that, beginning in the first year of the present Agreement, there will be a substantial increase in the total volume of the imports, under normal commercial conditions, of traditional goods from the Soviet Union into the United Kingdom under Open General Import Licence, including grain, timber and timber products, wood pulp, manganese ore, asbestos, ferro-alloys, non-ferrous metals, mineral fertilisers, flax and other goods.

(2) The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union will arrange, in cases of necessity, for the Board of Trade in the United Kingdom and the Trade Delegation of the U.S.S.R. in the United Kingdom respectively to establish, by mutual agreement and in a spirit of friendly understanding, quotas on an appropriate basis for the import into the United Kingdom of any Soviet goods not subject to Open General Import Licence, and not otherwise provided for in the present Agreement.

ARTICLE 3

The Government of the Soviet Union expect that the Soviet Foreign Trade Organisations will place, on normal commercial conditions and having regard to Article 2, substantial orders in the United Kingdom for equipment

for the manufacture of synthetic fibres, synthetic materials and manufactures from them, and also other types of equipment for the chemical industry; equipment for the pulp and paper industry; forging, stamping and casting equipment; metal-working machine tools; equipment for the electro-technical and cable industry; equipment and instruments for the automation of production processes; pumping, compression and refrigeration equipment; equipment for sugar beet factories and other types of equipment for the food industry; equipment for the building industry, light industry and other branches of industry as well as industrial products and raw materials customarily bought from United Kingdom firms.

ARTICLE 4

(1) Both Governments will facilitate an increase in the exchange of consumer goods between the United Kingdom and the Soviet Union. It is understood that the facilities to be granted for the exchange of consumer goods by one party will be approximately of the same value as the facilities to be granted by the other party.

(2) The lists of consumer goods which are to be the subject of such exchanges during the period from the 1st of July, 1959, to the 30th of June, 1960, and during the subsequent annual periods will be agreed from year to year between the competent United Kingdom authorities and the Trade Delegation of the U.S.S.R. in the United Kingdom.

(3) Negotiations on the lists for the first year shall take place within six weeks of the signing of the present Agreement. It is contemplated that for that period additional facilities each way to the value of approximately £2 million will be granted over and above the value of the consumer goods which were exchanged between the two countries in 1958.

(4) The lists of goods for exchange will, for example, include:

United Kingdom goods: motor vehicles; textile manufactures, including cotton textiles, ready-made clothing, knitwear and hosiery; footwear; floor coverings; carpets (machine made); leather goods; medicines; photographic materials; sports goods; musical instruments; toys; cured herrings and white fish; and

Soviet goods: motor cars; cameras; watches; matches; musical instruments; carpets (hand knotted); medicines; toys; handicrafts; tinned crab; vodka; wines and brandies.

ARTICLE 5

Representatives of the two Governments will meet once a year (or more frequently on the proposal of one of them) to examine the carrying out of the provisions of the present Agreement and if necessary to prepare recommendations to one or both of the Governments for the further improvement of trade relations between the two countries. The meetings of representatives referred to in this Article will normally take place alternately in London and Moscow.

ARTICLE 6

The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union agree to continue to allow the ships of both countries to participate in the trade between the two countries and to follow the principle of free and fair competition in international shipping.

ARTICLE 7

The United Kingdom Government and the Government of the Soviet Union will permit their organisations or business concerns to make available industrial and technical information to organisations or business concerns in the other country subject to the relevant legal and administrative requirements of the country providing this information and in accordance with normal commercial practice.

ARTICLE 8

In the first half of 1960 both Governments will enter into negotiations for the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and the Soviet Union, which will replace the Temporary Trade Agreement between the two countries of the 16th of February, 1934⁽¹⁾.

ARTICLE 9

The present Agreement shall come into force on the date of signature and shall remain in force until the 30th of June, 1964.

In witness whereof the undersigned, duly authorised to that effect, have signed the present Agreement.

Done in Moscow, the 24th of May, 1959, in duplicate, both in the English and Russian languages, and both texts being equally authentic.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

DAVID ECCLES.

For the Government of the Union
of Soviet Socialist Republics:

N. PATOLICHEV.

(1) "Treaty Series No. 11 (1934)", Cmd. 4567.

ПЯТИЛЕТНЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

о товарообороте между Соединённым Королевством
Великобритании и Северной Ирландии и Союзом
Советских Социалистических Республик

Правительство Соединённого Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

принимая во внимание выгоды для обеих стран, которые вытекают из торговли между Соединённым Королевством и Советским Союзом,

считая, что дальнейшее развитие этой торговли отвечает взаимным интересам обеих стран,

желая создать более прочный фундамент для развития английско-советской торговли,

договорились о нижеследующем.

Статья 1

(1) Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза ожидают постоянного увеличения в течение периода действия настоящего Соглашения торговли между двумя странами как товарами, которые являются традиционными в этой торговле, так и новыми товарами.

(2) С этой целью оба Правительства будут, в рамках действующих соответственно в каждой стране законов и распоряжений, способствовать торговле и обмену услугами между обеими странами на взаимовыгодной основе, без ущерба праву каждого Правительства воздерживаться от принятия каких-либо мер по настоящему Соглашению, несовместимых с насущными интересами безопасности.

Статья 2

(1) Правительство Соединённого Королевства полагает, что начиная уже с первого года действия настоящего Соглашения, будет иметь место значительное увеличение общего объёма импорта, на нормальных коммерческих условиях, традиционных товаров из Советского Союза в Соединённое Королевство по Открытой генеральной импортной лицензии, включая зерновые, лес и лесоматериалы, целлюлозу, марганцевую руду, асбест, ферросплавы, цветные металлы, минеральные удобрения, лён и другие товары.

(2) Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза уполномочат соответственно Министерство торговли Соединённого Королевства и Торговое представительство СССР в Соединённом Королевстве устанавливать в необходимых случаях по взаимной договоренности и в духе дружественного взаимопонимания квоты, на соответствующей основе, на ввоз в Соединённое Королевство любых советских товаров, не подпадающих под Открытую генеральную импортную лицензию, или иначе не предусмотренных в настоящем Соглашении.

Статья 3

Правительство Советского Союза полагает, что советские внешне-торговые организации разместят, на нормальных коммерческих условиях и с учётом изложенного в статье 2, значительные заказы в Соединённом Королевстве на оборудование для производства искусственных волокон, синтетических материалов и изделий из них, а также другие виды оборудования для химической промышленности, оборудование для целлюлозно-бумажной промышленности, кузнечно-прессовое и литейное оборудование, металлообрабатывающие станки, оборудование для электротехнической и кабельной промышленности, оборудование и приборы для автоматизации производственных процессов, насосно-компрессорное и холодильное оборудование, оборудование для сахарных заводов и другие виды оборудования для пищевой промышленности, оборудование для строительной, лёгкой и других отраслей промышленности, а также на обычно покупаемые у фирм Соединённого Королевства промышленные и сырьевые товары.

Статья 4

(1) Оба Правительства будут способствовать увеличению обмена потребительскими товарами между Соединённым Королевством и Советским Союзом. При этом достигнуто понимание, что возможности, которые будут предоставлены для обмена потребительскими товарами одной стороной, будут приблизительно соответствовать по стоимости возможностям, которые будут предоставлены другой стороной.

(2) Списки потребительских товаров, которые будут предметом такого обмена в период с 1 июля 1959 года по 30 июня 1960 года и в последующие годовые периоды, будут согласовываться из года в год между компетентными властями Соединённого Королевства и Торговым представительством СССР в Соединённом Королевстве.

(3) Переговоры по спискам на первый год оудут проведены в течение шести недель, следующих за датой подписания настоящего Соглашения. Имеется в виду, что на этот период будут предоставлены дополнительные возможности с каждой стороны на сумму примерно в 2 млн. фунтов стерлингов сверх стоимости потребительских товаров, которые были предметом обмена между двумя странами в 1958 году.

(4) Списки товаров для обмена будут, в частности, включать:

товары Соединённого Королевства—автотранспортные средства; текстильные изделия, включая хлопчатобумажные ткани, готовое платье, трикотаж и чулочно-носочные изделия; обувь; покрытия для полов; ковры фабричные; изделия из кожи; медикаменты; фотоматериалы; спортивные товары; музыкальные инструменты; игрушки; сельдь солёную; рыбное филе,

советские товары—автомобили легковые; фотоаппараты; часы наручные; спички; музыкальные инструменты; ковры кустарного производства; медикаменты; игрушки; кустарно-художественные изделия; крабовые консервы; водку; вина и коньяки.

Статья 5

Представители обоих Правительств будут встречаться один раз в год (или чаще по предложению одного из них) для проверки хода

выполнения постановлений настоящего Соглашения, и если будет необходимо, для составления рекомендаций для одного или обоих Правительств в целях дальнейшего улучшения торговых отношений между обеими странами. Предусмотренные настоящей статьей встречи представителей будут иметь место, как правило, попеременно в Лондоне и Москве.

Статья 6

Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза будут и впредь разрешать судам обеих стран участвовать в судоходстве между обеими странами и исходить в международном судоходстве из принципа свободной и справедливой конкуренции.

Статья 7

Правительство Соединённого Королевства и Правительство Советского Союза будут разрешать своим организациям или фирмам предоставлять фирмам или организациям другой страны промышленно-техническую информацию при соблюдении соответствующих законов и административных распоряжений, действующих в стране, предоставляющей такую информацию, и в соответствии с нормальной коммерческой практикой.

Статья 8

Оба Правительства вступят в первом полугодии 1960 года в переговоры о заключении Договора о торговле и мореплавании между Соединённым Королевством и Советским Союзом, который заменит Временное торговое соглашение между двумя странами от 16 февраля 1934 года.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня подписания и будет действовать до 30 июня 1964 года.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве 24 мая 1959 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причём оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединённого
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии
DAVID ECCLES.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
N. PATOLICHEV.

Printed and published by
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

To be purchased from
York House, Kingsway, London w.c.2
423 Oxford Street, London w.1
13A Castle Street, Edinburgh 2
109 St. Mary Street, Cardiff
39 King Street, Manchester 2
Tower Lane, Bristol 1
2 Edmund Street, Birmingham 3
80 Chichester Street, Belfast 1
or through any bookseller

Printed in England